

## PMP 考试秘笈第二式：PMP 考试工具技术常见翻译问题

PMP 考试的中文翻译，是近年来广受吐槽的一个问题。除了语句生涩、不通顺之外，还有一些词汇和 PMBOK 或我们学习时常用的说法不一致甚至是错误翻译的问题，比如 kick-off meeting 在试题中永远被翻译成“启动大会”或“启动会议”这个会导致严重误解；再比如，很多题目把“阶段”和“过程组”混为一谈，这可能不是范围问题，而是出题者不严谨。以下是近年来对试题翻译问题总结出的的第一手资料，供大家参考。

- 1、题目中出现的“启动会议”或“启动大会”=开工会议（kick-off meeting）【记住这个英文】
- 2、题目中出现的“回报期”= 回收期（项目选择的经济模型）
- 3、题目中出现的“增强”= 提高（风险应对策略）
- 4、题目中出现的“缓解”= 减轻（风险应对策略）
- 5、题目中出现的“推动式研讨会”、“引导式研讨会”=引导（人际关系与团队技能之一，引导与主题研讨会结合使用，以收集跨职能团队成员的信息和想法）
- 6、题目中出现的“基线”、“基准线”= 基准 baseline（项目管理计划）
- 7、题目中出现的“实现值”= 挣值（EV）
- 8、题目中出现的“利害关系者”、“利益相关者”“干系人”=相关方
- 9、某些题目中出现的“什么阶段”= 哪一个项目管理过程组（五大过程组）
- 10、题目中出现的“赶时间线”= 赶工（进度管理工具）
- 11、题目中出现的“管理相关方期望”= 管理相关方参与
- 12、题目中出现的“二级风险”= 次生风险
- 13、题目中出现的“团队工作”= 团队协作(建设团队词汇)
- 14、题目中出现的“核实范围”= 确认范围（范围管理的一过程，关键词：验收）
- 15、题目中出现的“磨合”= 震荡（团队发展的一个阶段）
- 16、题目中出现的“提升价值”= 增值（管理质量词汇）
- 17、题目中出现的“基准参照”= 标杆对照（范围只收集需求和质量管理之规划质量管理的词汇）
- 18、题目中出现的“一线经理”“直线经理”= 职能经理

19、题目中出现的“资源选择标准”= 供方选择标准（采购术语）

20、题目中出现的“质量审查”= 大多时间说的是“质量审计”

21、题目中出现的“核对表”= 核对单（质量、风险）

22、题目中出现的“发展团队”= 建设团队

23、题目中出现的“相关方管理策略”= 相关方参与计划

24、题目中出现的“平衡（leveling）= 资源平衡

25、风险题目中的“可能性”= 风险概率

26、题目中“需求追溯矩阵”= 需求跟踪矩阵

27、题目中“项目群经理”= 项目集经理

以上是近年来出现的一般情况，不排除有特殊情况，要结合英文原文来判断。另外，挣值题目中还存现时态问题，中文不一定能翻译出来，如 PV 的数据，如果无法通过中文判断时，要看一下英文。当然，不用花太多时间练习计算题，因为计算题占比特别小。